

Отзыв

официального оппонента, доктора филологических наук, профессора кафедры истории языка и типологии Таджикского национального университета Ходжаева Давлатбека на диссертационную работу Усмоновой Нигины Азимовны «Сопоставительно-типологическое исследование наречий: структура, семантика и функционирование (на материале русского и таджикского языков)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Рецензируемая диссертационная работа посвящена сопоставительному анализу наречий: структуре, семантике и функционированию на материале русского и таджикского языков, установлению их типологически общих и различительных свойств. Следует отметить, что до сих пор в теории наречия и смежных морфологических классов слов есть немало проблем, требующих своего решения. Я имею в виду неконкретность дефиниции наречия, спорный грамматический статус компаратива, соотношение наречий и модальных слов, отсутствие детальной семантической классификации наречий и ряд других вопросов.

В таджикском языкознании уделяли достаточное внимание как в общих трудах по грамматике и истории таджикского языка, так и в специальных исследованиях, посвященных отдельным проблемам частей речи.

Для истории таджикского языка исследование наречия представляет несомненный интерес в теоретическом и практическом аспектах. Известно, что наречие обладает разнообразными этимологическими и структурно-семантическими связями. Взаимодействия наречия с другими частями речи очень тесное: с одной стороны, они пополняют свой состав за счет разных частей речи, а с другой – сами участвуют в формировании некоторых классов слов. Таким образом, актуальность темы исследования Усмоновой Н.А. не

вызывает сомнений, поскольку ее обстоятельное рассмотрение может восполнить пробелы как в теории, так и в практике описания таджикского языка в целях его сопоставительного изучения с другими языками. Это необходимо для создания, например, частных грамматик, предназначенных для иноязычной аудитории, изучающей таджикский язык.

Поставив перед собой цель на основе комплексного анализа семантических, структурных, грамматических и функциональных характеристик наречий таджикского и русского языков определить и эксплицировать алломорфные и изоморфные черты адвербиального класса слов, диссертант предприняла ряд важных изысканий, в результате чего ей удалось уточнить и углубить морфологические характеристики наречного класса слов в сопоставляемых языках, установить деривационные особенности русского и таджикского наречия. Важным результатом исследования Усмоновой Н.А. является установление эквивалентности адвербиальных единиц таджикского и русского языков и выявление структурно-семантических несоответствий наречий в этих языках, что может быть полезно в учебном процессе и переводческой практике.

В структурном отношении диссертационная работа Усмоновой Н.А. построена традиционно: она состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, включающего 158 наименований.

Во введении излагаются цель и задачи исследования, его объект и предмет, обосновываются актуальность темы, научная новизна работы, ее теоретическая и практическая значимость, методологическая база и методика исследования, апробация результатов изыскания, а также положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Теоретические основы исследования. Наречие как категориальный класс», состоящей из 3-х разделов и 5 подразделов, рассматривается ряд теоретических вопросов, связанных с описанием наречного класса слов в русском и таджикском языкознании, в том числе с критериями их разграничения в данных языках. Диссертант

систематизировала существующие в русской и таджикской науке о языке исследования и выявила точки соприкосновения мнений в вопросе дефиниции понятия «наречие». Вывод, к которому она приходит, сводится к следующему: в каждом из сопоставляемых языков наречие выступает как самостоятельная часть речи. Подводимые под эту категорию слова образуются от различных частей речи, вследствие чего сохраняют семантические и структурные связи с мотивирующим словом.

Заслуживают внимания наблюдения автора, связанные с семантической таксономией наречного класса слов, на основе чего она дифференцирует их на определительные (тавсифӣ) и обстоятельственные (холӣ). И если обстоятельственные наречия подразделяются в сопоставляемых языках на 4 разряда: наречия места (зарфи макон), наречия времени (зарфи замон), наречия цели (зарфи мақсад) и наречия причин (зарфи сабаб), то определительные наречия классифицируются несколько иначе: в русском языке это качественные наречия, наречия образа действия, наречия меры и степени, а в таджикском – наречия образа действия, количества и степени и наречия сравнения.

На морфологическом уровне диссертант выявляет как общие, так и отличительные признаки. Общими, как показало исследование, являются их аморфность, отсутствие словоизменения, наличие степени сравнения у части адвербиальных слов, словообразовательная соотносимость с существительными, прилагательными, наречиями, числительными и реже глаголами. К отличительным признакам отнесено то, что таджикские наречия не имеют синтетическую форму превосходной степени. И, наконец, на синтетическом уровне, согласно утверждению автора работы, функции адвербиальных слов реализуются неравнозначно. Это касается и расхождений в плане соотносимости наречий с другими классами слов, и главной функции наречия в сопоставляемых языках (роль исключительно обстоятельства характерна для таджикского языка и более широкий синтаксический потенциал – для русского языка).

Таким образом, можно утверждать, что в данной части диссертации нашли отражение ряд первоочередных вопросов, которые имеют важнейшее значение для дальнейшей разработки теории наречий как части речи. И в этом нам видится достижение автора диссертации.

Во второй главе работы «Деривационная система наречий русского и таджикского языков», (в структуру которой входят 2 раздела и 5 подразделов), в центре внимания находятся способы словообразования наречий таджикского и русского языков, предпринимается попытка установить продуктивность и частотность типов производных наречий, выявить словообразовательный потенциал адвербиальных слов, что позволяет раскрыть сходство и расхождение в деривационной системе двух языков. Основываясь на грамматике таджикского и русского языков, автор отмечает их общность в вопросе таксономии адвербиальных единиц с точки зрения их мотивированности на уровне синхронии, в соответствии с которой выделяются производные и непроизводные лексемы. Производные наречия, в свою очередь, подвергаются дальнейшей дифференциации по признаку их соотносительности с различными частями речи. Так, диссертант выделяет наречия, мотивированные прилагательными, существительными, производные от глаголов, от числительных, местоимений, наречия, восходящие к другим наречиям.

Особое место в главе занимает классификация адвербиальной лексики в структурном плане, согласно которой выделяется 4 класса наречий: непроизводные, производные, сложные и составные. Именно составные наречия, по утверждению автора, являются отличительной чертой таджикской адвербиальной системы. К сожалению, определить точное количество составных наречий в таджикском языке не представляется возможным, поскольку их нет в лексикографических источниках в форме отдельных словарных статей. Значительное внимание в главе уделяется явлению суффиксации в словообразовании наречий. Действительно, суффиксация является древним и самым продуктивным способом словообразования и, как

представляется на наш взгляд, обладающим особой устойчивостью. В процессе анализа автор устанавливает продуктивность и частотность типов производных наречий и раскрывает значение аффиксов в их системной связи с производящими основами разных частей речи.

Глава третья диссертации «Языковое выражение семантики наречия при передаче с одного языка на другой», охватывающая 2 раздела и 2 подраздела, посвящена установлению типов и причин соответствия или несоответствия наречий сопоставляемых языков, способом передачи русских наречий на таджикский язык и наоборот. Основная цель исследования в данной части работы заключается в выявлении эквивалентности языковых единиц в контексте, их сопоставительного структурно-семантического анализа.

Свое внимание автор концентрирует на выявлении степени эквивалентности качественных наречий как одного из наиболее репрезентативных разрядов данного класса слов, активно используемого в художественном дискурсе. Такой выбор вполне обоснован, поскольку масштаб проблемы, рассматриваемой в главе, требует проведения отдельного исследования. Возможно, в перспективе диссертант вернется к данному вопросу в монографическом формате.

При установлении типов соответствий и несоответствий наречий в таджикском и русском языках автор делит их на закономерные и незаконномерные, причем в ходе анализа привлекается большой иллюстративный материал из художественной литературы и лексикографических источников и приходит к обоснованному выводу, что закономерные структурные и семантические несоответствия обусловлены расхождениями в грамматическом строе языка, заключающимися в аналитизме таджикского и синтетизме русского языков, полисемичности и коннотативности лексических единиц, наличии изафетной связи в таджикском языке и редупликации. В свою очередь, причины незаконномерных несоответствий скрываются в переводческих трансформациях и неадекватном переводе. На конкретных примерах переводов русских наречий на таджикский

язык автор обнаруживает случаи неадекватной передачи адвербиальных лексем, причиной которых явились лексические и грамматические переводческие трансформации. Следует подчеркнуть важность обращения к переводческому аспекту в исследованиях типологических особенностей языков. Данный аспект является, безусловно, важным научным направлением, поскольку проблемы перевода и сравнительно-типологического языкознания тесно взаимосвязаны. Именно в рамках так называемого системного подхода успешно решаются проблемы взаимоотношений языков и их художественного перевода.

В заключительной части работы сформулированы выводы и представлены научные результаты исследования.

Теоретическая значимость диссертации обусловлена глубоким осмыслением типологической специфики таджикского наречия, что, безусловно, вносит вклад в обогащение общей теории данного явления языка.

Ее практическая ценность видится в возможности привлечения результатов при разработке вопросов функционирования других знаменательных частей речи в сравнительно-типологическом плане, создании лексикографических трудов, чтении курсов и спецкурсов по лексикологии, грамматике таджикского и русского языков, подготовке учебников и учебных пособий.

На основании вышеизложенного можно утверждать, что цель работы достигнута, комплекс вопросов, поставленных автором, в целом нашел свое решение. Автореферат и опубликованные статьи автора дают достаточно исчерпывающее представление о содержании и результатах работы и соответствуют требованиям, предъявляемым положением ВАК России.

На ряду с бесспорными научными достижениями в диссертации Усмоновой Н.А. мы отметили некоторые просчеты и погрешности, которые заключаются в следующем:

- 1) Как известно, таджикский язык характеризуется рядом специфических семантических и грамматических особенностей, в том числе наличием в его

лексике своеобразных характеристик, обусловленных контактами с другими языками – как генетически родственными, так и неродственными. Диссертант практически оставил вне поля зрения вопрос о наречиях, заимствованных из других языков. А ведь на материале заимствований можно проследить различные морфологические процессы, лексико-семантические явления, представляющие значительный интерес для исследователей таджикского языка и других иранских языков;

2) Во второй главе, где речь идет о деривационной системе наречий русского и таджикского языков, в разделе о словосложении, которое является одним из продуктивных способов адвербиальной деривации, автор работы не разграничивает наречия, образованные путем словосложения, и наречия, образованные путем редупликации. Т.е. оба способа квалифицируются как словосложение. Таким образом, нет полной ясности разграничения способов словообразования наречий, имеющих аффиксы падежей и деепричастий;

3) На наш взгляд, если диссертант сослалась бы в классификации значения и формулировки таджикских наречий, основываясь на научные труды и толковые словари средневековых исследователей таджикского языка таких как: «Ал-Муччам» Шамси Қайси Розӣ (XIII в.), «Чохор гулзор» Ходжа Хасана Нисори (XVI в.), «Фарханги Чаҳонгирӣ» Хусайна Инджу (XVII в.), то данное исследование было бы намного насыщенным.

4) Формулировка второго подраздела третьей главы в оглавлении диссертации не совпадает с его названием в тексте работы (стр. 127 дис. и стр. 3 оглавления);

5) Наблюдается некоторая диспропорция в объеме отдельных разделов и подразделов. Например, подраздел, посвященный синтаксическому потенциалу наречий, насчитывает всего 4 страницы, причем из них таджикскому наречию отведена всего одна страница. Вместе с тем, формулируя цели и задачи работы, автор одной из задач определяет выявление синтаксического потенциала наречий русского и таджикского языков;

Однако, следует признать, что высказанные замечания не снижают высокой научной ценности рецензируемой диссертации и их можно рассматривать как рекомендации для будущих изысканий.

Диссертационная работа Усмоновой Нигины Азимовны выполнена на высоком научно-теоретическом уровне, отличается хорошо продуманной структурой, грамотным изложением мысли с привлечением богатого круга научных источников и эмпирического материала и свидетельствует о научной зрелости и хорошей подготовленности диссертанта.

Все это позволяет утверждать, что диссертация Усмоновой Н.А. полностью отвечает требованиям, предъявляемым ВАК Минобрнауки России к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук.

Доктор филологических наук,
профессор кафедры
истории языка и типологии
Таджикского национального
университета

по специальности 10.02.22



Ходжаев Давлатбек

734025, г. Душанбе, пр. Рудаки, 17

ТНУ Таджикский национальный университет

Тел: +992 (372) 21 77 11

Email: info@mo.tnu.tj.

Начальник УК и СЧ ТНУ



Тавкиев Э.Ш.

СПИСОК
опубликованных научных трудов
Ходжаева Давлатбека

№	Наименование учебных изданий и научных трудов (их вид)	Форма научных изданий и научных трудов	Выходные данные	Объем (стр.)	Соавторы
1	Асосҳои таърихӣ дастурҳои забони тоҷикиро устувор мебоҷад кард (научная статья)	печатная	Вестник таджикского национального университета. – Душанбе: ТНУ, 2018. – №8 (2) (0,6 п.л.)	5-13	-
2.	Афкори забоншиносии академик Абдулғанӣ Мирзоев (научная статья)	печатная	Вестник таджикского национального университета. – Душанбе: ТНУ, 2019. – №8 (0,2 п.л.)	5-8	Додаров О.
3.	Вижагиҳои луғавӣ ва дастури як ғазали Саидои Насафӣ (научная статья)	печатная	Вестник таджикского национального университета. – Душанбе: ТНУ, 2019. – №7 (0,2 п.л.)	5-8	-
4.	Сабаб натиҷа дораду натиҷа сабаб (баъзе мулоҳизаҳо оид ба ҷумлаи пайрави натиҷа) (научная статья)	печатная	Вестник таджикского национального университета. – Душанбе: ТНУ, 2020. – № 3 (0,3 п.л.)	5-11	-
5.	Назари донишмандони пешин дар шинохти як пасванд (научная статья)	печатная	Вестник таджикского национального университета. – Душанбе: ТНУ, 2021. – №4 (0,2 п.л.)	5-9	-

6.	Назари донишмандони гузашта ва муосири тоҷик дар шиноҳти ҷумлаи муътариза (научная статья)	печатная	Вестник таджикского национального университета. – Душанбе: ТНУ, 2022. – №7 (0,3 п.л.)	5-10	-
7.	Тавсиф ва нақши он дар созмондиҳии воҳидҳои фразеологӣ (научная статья)	печатная	Вестник таджикского национального университета. – Душанбе: ТНУ, 2023. – №3 (0,3 п.л.)	5-12	Дӯстзода Ҳ.Ҷ.
8.	Масъалаи забони адабии тоҷикӣ аз назари Абдусалом Деҳотӣ (научная статья)	печатная	Вестник таджикского национального университета. – Душанбе: ТНУ, 2023. – №4 (0,2 п.л.)	5-10	Шарипов Т.

Доктор филологических наук,
 профессор кафедры истории языка
 и типологии по специальности 10.02.22  Ходжаев Давлатбек

Список заверяю:

Начальник УК и СЧ ТНУ



Тавкиев Э.Ш.